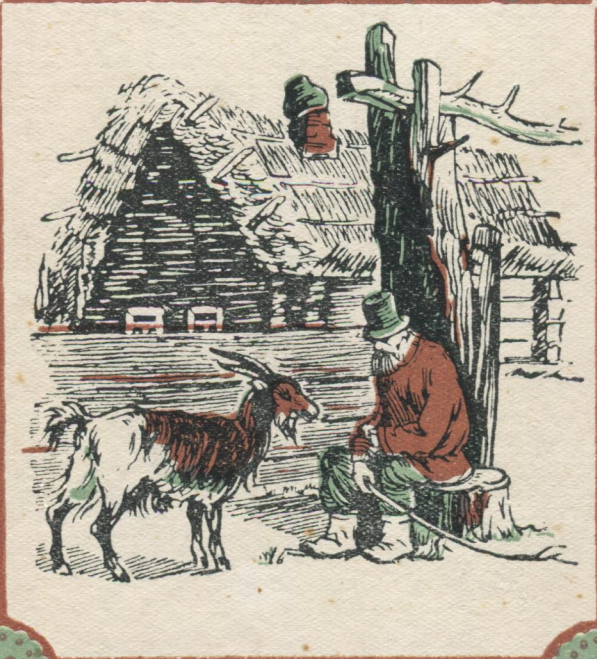


8  
P89  
28140



РУССКОЙ НАРОДНОЙ  
МОЙДЬЯС



# РУССКОЙ НАРОДНОЙ МОЙДЪЯС

28140



КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
Сыктывкар 1954

Республика Коми  
Сыктывкар

*Обложка перерисована худ. П. Антоновским  
по рисунку И. Кузнецова*

*Титул В. Рожина*

ДЛЯ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Русские народные сказки  
На коми языке

Перевод *Уляшева Андрея Ивановича и Доронина Павла Григорьевича*

Редактор *Д. Конюхов.*

Худ. редактор *М. Безносков.*

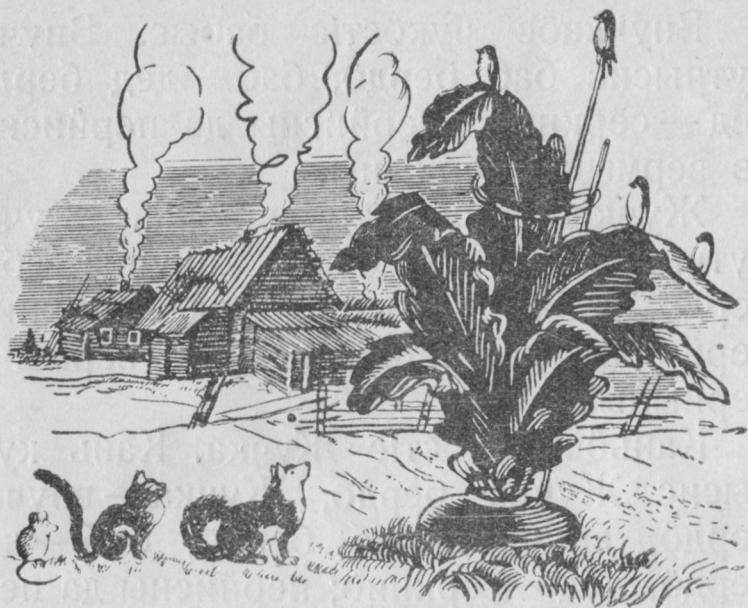
Техн. редактор *П. Коданев.*

Ц04861. Тираж 3 000. Заказ № 1827. Бумага  $60 \times 84\frac{1}{16}$  = 2,75 бум. лист.  
5,5 печ. лист. Уч.-изд. лист. 2,4. Сдано в набор 22/VI—54 г.

Подписано к печати 17/VII—54 г. Цена 1 руб. 85 коп.

---

г. Сыктывкар, Республиканская типография Полиграфиздата  
Министерства культуры Коми АССР,



## **СЁРКНИ**

Пуктіс дед сёркни. Быдмис сёркниыс ыджыдысь-ыджыд. Кутіс дед сёркнисö мусьыс перйыны. Перйис да перйис, эз вермы перйыны.

Дед аслыс отсөг вылö корис бабös. Баб кутчысис дедыс бердö, дед — сёркниö; перйисны да перйисны, эз вермыны перйыны.

Внучкаӧс чукӧстӧс бабыс. Внучка кутчысис баб бердӧ, баб—дед бердӧ, дед—сӧркниӧ; перйисны да перйисны, эз вермыны перйыны.

Жучкаӧс чукӧстӧс внучка. Жучка кутчысис внучка бердӧ, внучка—баб бердӧ, баб—дед бердӧ, дед—сӧркниӧ; перйисны да перйисны, эз вермыны перйыны.

Каньӧс чукӧстӧс Жучка. Кань кутчысис Жучка бердӧ, Жучка—внучка бердӧ, внучка—баб бердӧ, баб—дед бердӧ, дед—сӧркниӧ; перйисны да перйисны, эз вермыны перйыны.

Шырӧс чукӧстӧс кань. Шыр кутчысис кань бердӧ, кань—Жучка бердӧ, Жучка—внучка бердӧ, внучка—баб бердӧ, баб—дед бердӧ, дед—сӧркниӧ; перйисны да перйисны, вермисны перйыны сӧркнисӧ.





## **КӨВДУМ**

Олісны-вылісны старик да старука.  
Вот старик и шуё старукаыслы:

— Петав жё, старука, куд пыдөстө  
вуштышт, йөртөдтө чышкышт, оз-ө  
сюрышт пызьтор көвдум вылө.

Босьтіс старука ичөтик борд, куд  
пыдөсті сійөн вуштыштіс, йөртөд чыш-  
кыштіс да чукөртіс пызь китыр кык  
кымын.

Гудраліс пызьсө нөкйөн, вөчис көв-  
дум, пөжаліс выйөн да өшинь вылас  
көдзөдны пуктіс.

Көвдумыс куйліс, куйліс, босьтіс да  
и гөгыльтчис — өшинь вывсянь лабичө,  
лабичсянь джоджө, джодж кузя өдзөс  
дорө, чеччыштіс порог вомөн — да пос-  
водзө, посводзсянь кильчө вылө, кильчө  
вывсянь өшинь улө, өшинь увсянь  
ворота сайө, водзө да водзө.

Тюрө көвдум туй кузя, паныдасис  
сылы көч:

— Көвдум, көвдум, ме тэнө сөя!

— Эн сөй менө, көчөй, ме тэныд  
сыланкыв сыла:

Йөртөдысь ме чышкөма,

Куд пыдөсысь вуштөма,

Гудралөма нөкйөн,

Пөжалөма выйөн,

Өшинь вылын көдзалі.

Ме и пөльысь пышйи,

Ме и пөчысь пышйи,

Тэысь, көчысь, дерт жө,

пышъя!



И гөгыльтчис туй кузя — сы мында  
көч сійөс и аддзыліс.

Тюрө көвдум, паныдасис сылы көин:

— Көвдум, көвдум, ме тэнө сөя!

— Эн сёй менё, руд кёин, ме тэныд  
ссыланкыв ссыла:

Көвдум ме, көвдум,  
Йөртөдысь ме чышкөма,  
Куд пыдөсысь вуштөма,  
Гудралөма нөкйөн,  
Пөжалөма выйён,  
Өшинь вылын көдзалі.  
Ме и пөльысь пышйи,  
Ме и пөчысь пышйи,  
Ме и көчысь пышйи,  
Тэысь, кёин, дерт жө, пышъя!



И гөгыльтчис туй кузя — сы мында  
кёин сійөс и аддзыліс!

Тюрө көвдум, паныдасис сылы ош:  
— Көвдум, көвдум, ме тэнө сёя!

— Кытысь тэныд, баръёв коклы,  
сёйны менё!

Көвдум ме, көвдум,  
Йөртөдысь ме чышкөма,  
Куд пыдөсысь вуштөма,  
Гудралөма нөкйөн,  
Пөжалөма выйён,  
Өшинь вылын көдзалі.  
Ме и пөльысь пышйи,

Ме и пöчысь пышйи,  
Ме и кöчысь пышйи,  
Кöинысь ме пышйи,  
Тэысь, ош, дерт,  
пышъя жö!



И бара гöгыльтчис — сöмын ош сйöс  
и аддзыліс!

Тюрö кöвдум, паныдасис сылы руч:

— Кöвдум, кöвдум, кытчö тюран?

— Туй кузя тюра.

— Кöвдум, кöвдум, сьылышт меным  
сьыланкыв!

Кöвдум и заводитіс сьывны:

— Кöвдум ме, кöвдум,

Йöртöдысь ме чышкöма,

Куд пыдöсысь вуштöма,

Гудралöма нöкйöн,

Пöжалöма выйöн,

Öшинь вылын кöдзали.

Ме и пöльысь пышйи,

Ме и пöчысь пышйи,

Ме и кöчысь пышйи,

Кöинысь ме пышйи,

Ме и ошкысь пышйи,



И тэысь, ручанöй, абу сьöкыд  
пышйыны!

А руч шуö:

— Ок, сьыланкывйыс лöсьыд, да  
ме омöля кыла. Кöвдум, кöвдум, пуксьы  
меным ныр йылö да сьыв ещö öтчид,  
гораджыка.

Кöвдум чеччыштис ручлы ныр йылас  
да заводитис сьывны гораджыка сйö  
жö сьыланкывсö.

А руч бара сылы:

— Кöвдум, кöвдум, пуксьы меным  
кыв вылö да сьылышт медбöръяысь.

Кöвдум чеччыштис ручлы кыв вылас,  
а руч сйöс — ам! — и сёйис.





## ТЕРЕМОК

Мужик нуис вӧлӧн гырничьяс да воштіс ӧтик гырнич. Лэбис сы дінӧ гут-дзизгун да юалӧ:

— Кодлӧн керка-теремокус? Коді теремын олӧ?

Аддзӧ — некод абу. Сійӧ пырис гырничӧ и кутіс сэні овны-вывны.

Локтіс ном-зыньгун да юалӧ:

— Кодлӧн керка-теремокус? Коді теремын олӧ?

— Ме, гут-дзизгун. А тэ коді?

— Ме, ном-зыньгун.

— Лок ме ордӧ овны.

Вот найö кутисны овны кыкөн.

Локтис шыр-ёсь ныр да юалö:

— Кодлөн керка-теремокыс? Коді теремын олö?

— Ме, гут-дзизгун.

— Ме, ном-зыньгун. А тэ коді?

— Ме шыр-ёсь ныр.

— Лок миян ордö овны.

Кутисны найö овны куимөн.

Локтис чеччалігтырйи лягушка-квакушка и юалö:

— Кодлөн керка-теремокыс? Коді теремын олö?

— Ме, гут-дзизгун.

— Ме, ном-зыньгун.

— Ме, шыр-ёсь ныр. А тэ коді?

— Ме лягушка-квакушка.

— Лок миян ордö овны.

Кутисны овны найö нельөн.

Котöртö кöч да юалö:

— Кодлөн керка-теремокыс? Коді теремын олö?

— Ме, гут-дзизгун.

— Ме, ном-зыньгун.

— Ме, шыр-ёсь ныр.

— Ме, лягушка-квакушка. А тэ коді?



— Ме кӧч-табъя кок.

— Лок миян ордӧ овны.

Кутисны найӧ овны витӧн.

Котӧртӧ сӧтӧ руч да юалӧ:

— Кодлӧн керка-теремокрыс? Кодӧ теремын олӧ?

— Ме, гут-дзизгун.

— Ме, ном-зыньгун.

— Ме, шыр-ёсь ныр.

— Ме, лягушка-квакушка.

— Ме, кӧч-табъя кок. А тӧ кодӧ?



— Ме руч — сёрни вылө вывтi сюсь.

— Лок миян ордө овны.

Кутисны найө овны квайтөн.

Котөрөн воис кöин.

— Кодлөн керка-теремокус? Кодi теремын олө?

— Ме, гут-дзизгун.

— Ме, ном-зыньгун.

— Ме, шыр-ёсь ныр.

— Ме, лягушка-квакушка.

— Ме, кöч-табъя кок.

— Ме, руч — сёрни вылө вывтi сюсь.

А тэ кодi?



— Ме кöин-лэчыл пинь.

— Лок миян ордө овны.

Вот найө олöны öтлаын сизимöн — и шог абу.

Локтіс ош да таркөдчө:

— Кодлөн керка-теремокус? Коді теремын олө?

— Ме, гут-дзизгун.

— Ме, ном-зыньгун.

— Ме, шыр-ёсь ныр.

— Ме, лягушка-квакушка.

— Ме, көч-табъя кок.

— Ме, руч — сёрни вылө вывті сюсь.

— Ме, көин-лэчюд пинь. А тэ коді?

— Ме ош — ставсө пазөдысь, тіянös лязөдысь.

Ош пуксис гырнич вылө. Гырничсө лязөдіс, да став зверьясыс повзьёмйив-сьыс пышйисны.





## **БОБЫ ТУСЬ**

Олісны-вылісны петук да курөг. Гуд-  
йысис петук да сюри бобы тусь.

— Ко-ко-ко, курөгой, сёй бобы  
тусьсө!

— Ко-ко-ко, петрован, сёй ачyd!

Сёйис петук бобысө да и виньдiс.  
Корис курөгс:

— Ветлы, курөгой, ю дорө, корышт  
васө юыштны.

Котөртiс курөг ю дорө:

— Юөй, юөй, вайышт меным ватө:  
петукөй бобы тусьөн виньдiс!

Юыс шуө:

— Ветлы нинпу дорө, босьтышт корсө, сэки и васө сета.

Котөртис курөг нинпу дорө:

— Нинпуөй, нинпуөй, вай меным кортө! Нуа корсө юлы, юыс сетас ватор петукөйлы юыштны: петук виньдис бобы тусьөн.

Нинпу шуө:

— Ветлы ныв дорө, корышт сунис.

Котөртис курөг:

— Нылөй, нылөй, вайышт сунис! Нуа суниссө нинпулы, нинпу сетас кор, нуа корсө юлы, юыс сетас ватор петукөйлы юыштны: петукөй виньдис бобы тусьөн.

Ныв вочавидзө:

— Ветлы сынан вөчысьяс дорө, кор сынан, сэки сунис сета.

Курөг котөртис сынан вөчысьяс дорө:

— Сынан вөчысьясөй, сынан вөчысьясөй, вайөй меным сынан! Нуа сынансө нывлы, нылыс сетас сунис, нуа суниссө нинпулы, нинпу сетас кор, нуа корсө юлы, юыс сетас ватор пету-

көйлы юыштны: петукөй виньдіс бобы тусьон.

Сынан вөчысьяс шуоны:

— Ветлы көлач пөжалысьяс дорө, медым сетасны мянлы көлач.

Курөг котөртис көлач пөжалысьяс динө:

— Көлач пөжалысьясөй, көлач пөжалысьясөй, вайыштөй көлачнытө! Көлачсө нуа сынан вөчысьяслы, сынан вөчысьяс сетасны сынан, нуа сынансө нывлы, ныв сетас сунис, нуа суниссө нинпулы, нинпу сетас кор, нуа корсө юлы, юыс сетас ватор петукөйлы юыштны: петукөй виньдіс бобы тусьон.

Көлач пөжалысьяс шуоны:

— Ветлы пес кералысьяс динө, медым мянлы пессө сетыштасны.

Муніс курөг пес кералысьяс дорө:

— Пес кералысьясөй, пес кералысьясөй, вайыштөй меным пестө! Нуа пессө көлач пөжалысьяслы, найө сетасны көлачьяс, көлачьяссө нуа сынан вөчысьяслы, сынан вөчысьяс сетасны сынан, сынансө нуа нывлы, нылыс сетас сунис, суниссө сета нинпулы, нинпу сетас кор,

корсö нуа юлы, юыс сетас ватор пету-  
көйлы юыштны: петукөй виньдiс бобы  
тусьөн.

Пес кералысьяс сетiсны курөглы пес.

Курөг нуис пессö кöлач-пöжалысь-  
яслы, кöлач пöжалысьяс сетiсны сылы  
кöлачьяс, кöлачьяссö сетiс сынан вö-  
чысьяслы, сынан вöчысьяс сетiсны сылы  
сынан, нуис сынансö нывлы, нылыс се-  
тiс сылы сунис, суниссö нуис нинпулы,  
нинпу сетiс кор, корсö нуис юлы, юыс  
сетiс ва.

Петук юис васö, и ньылыштсис бобы  
тусьыс.

Горөдiс петушок сьывны:

— Ки-ку-ру-ллю!





## **ЭЗ ВО КӖЗАЫС ӖРЕШКИЯСӖН**

Муніс козёл бадь пу кырсь кульны,  
а кӖза Ӗрешкияс нетшкыны.

Воис козёл бадь пу кырсьясӖн — эз  
во кӖзаыс ӖрешкиясӖн.

Эз во кӖзаыс ӖрешкиясӖн, эз во  
кӖзаыс калёнӱясӖн!

— Но, энлы жӧ, кӖза! Ыста тэ вылӧ  
кӧинӧс.

Кӧин оз мун кӖзаӧс вайны.

Эз во кӖзаыс ӖрешкиясӖн, эз во  
кӖзаыс калёнӱясӖн!

— Энлы жӧ, кӧин! Ыста тэ вылӧ  
ошкӧс.

Ош оз мун кӱинӱс нӱйтны, кӱин  
оз мун кӱзаӱс корсьны.

Эз во кӱзаыс ӱрешкиясӱн, эз во  
кӱзаыс калӱнӱйясӱн!

— Энлы жӱ, ош! Ыста тӱ вылӱ  
йӱзӱс.

Йӱз оз мунны ошкӱс лыйлыны, ош  
оз мун кӱинӱс бурыйсӱдыс кыскавны,  
кӱин оз мун кӱзаӱс корсьны.

Эз во кӱзаыс ӱрешкиясӱн, эз во  
кӱзаыс калӱнӱйясӱн!

— Энлы жӱ, йӱзӱй! Ыста тиян  
вылӱ зорьясӱс.

Зорьяс оз мунны йӱзӱс нӱйтны, йӱз  
оз мунны ошкӱс лыйлыны, ош оз мун  
кӱинӱс бурыйсӱдыс кыскавны, кӱин оз  
мун кӱзаӱс корсьны.

Эз во кӱзаыс ӱрешкиясӱн, эз во  
кӱзаыс калӱнӱйясӱн!

— Энлы жӱ, зорьяс! Ыста тиян вылӱ  
черӱс.

Чер оз мун зорьясӱс керавны, зорьяс  
оз мунны йӱзӱс нӱйтны, йӱз оз  
мунны ошкӱс лыйлыны, ош оз мун  
кӱинӱс бурыйсӱдыс кыскавны, кӱин оз  
мун кӱзаӱс корсьны.

Эз во кӱзаыс ӱрешкиясӱн, эз во кӱзаыс калӱнӱйясӱн.

— Энлы жӱ, черӱй! Ыста тӱ вылӱ ме изйӱс.

Из оз мун черӱс ныжмӱдны, чер оз мун зоръясӱс керавны, зоръяс оз мунны йӱзӱс нӱйтны, йӱз оз мунны ошкӱс лыйлыны, ош оз мун кӱинӱс бурыйсӱдыс кыскавны, кӱин оз мун кӱзаӱс корсьны.

Эз во кӱзаыс ӱрешкиясӱн, эз во кӱзаыс калӱнӱйясӱн.

— Энлы жӱ, изйӱй! Ыста тӱ вылӱ биӱс.

Би оз мун изйӱс сотны, из оз мун черӱс ныжмӱдны, чер оз мун зоръясӱс керавны, зоръяс оз мунны йӱзӱс нӱйтны, йӱз оз мунны ошкӱс лыйлыны, ош оз мун кӱинӱс бурыйсӱдыс кыскавны, кӱин оз мун кӱзаӱс корсьны.

Эз во кӱзаыс ӱрешкиясӱн, эз во кӱзаыс калӱнӱйясӱн!

— Энлы жӱ, би! Ыста тӱ вылӱ ваӱс.

Ва оз мун би кусӱдны, би оз мун изйӱс сотны, из оз мун черӱс ныжмӱдны, чер оз мун зоръясӱс керавны,

зоръяс оз мунны йӧзӧс нӧйтны, йӧз оз мунны ошкӧс лыйлыны, ош оз мун кӧинӧс бурысьӧдыс кыскавны, кӧин оз мун кӧзаӧс корсьны.

Эз во кӧзаыс ӧрешкиясӧн, эз во кӧзаыс калӧнӧйясӧн!

— Энлы жӧ, ваӧй! Ыста тэ вылӧ ме тӧлӧс.

Тӧв кывзисис да мунис ваӧс вӧтлыны, ва мунис биӧс кусӧдны, би мунис изйӧс сотны, из мунис черӧс ныжмӧдны, чер мунис зоръясӧс керавны, зоръяс мунисны йӧзӧс нӧйтны, йӧз мунисны ошкӧс лыйлыны, ош мунис кӧинӧс бурысьӧдыс кыскавны, кӧин мунис кӧзаӧс корсьны.

Локтис кӧза ӧрешкиясӧн, локтис кӧза калӧнӧйясӧн!





## РУЧ ДА КӦЧ

Олісны-вылісны руч да кӧч. Ручлӧн вӧлі йи чом, а кӧчлӧн — пу чом.

Воис гажа тулыс — ручлӧн чомйыс сылі, а кӧчлӧн сулалӧ важмозыс.

Вот руч и вӧзйысис узыны сы ордын асылӧдзыс, да сійӧс и вӧтліс чомсьыс. Мунӧ туй кузя кӧч да бӧрдӧ. Сылы паныдасис пон:

— Тяв, тяв, тяв! Мый, кӧчильӧй, бӧрдан?

— Кызди меным не бӧрдны? Вӧлі менам пу чом, а ручлӧн йи чом.

Вөзйысис сійө ме ордө узыны, да менө и вөтліс.

— Эн бөрд, көчильөй! Ме отсала тэнад шоглы.

Найө локтісны чом дорө. Пон ув-тыштис:

— Тяв, тяв, тяв! Пет, руч, усйысь!

А руч налы-паччөр вывсянь:

— Кызди уськөдча, кызди чеччышта, лэбзясны торпыригъясныд пельөсь-ясө!

Пон повзис да пышйис.

Көч бара мунө туй кузя, бөрдө. Сылы паныдасис ош:

— Мый вөсна, көчильөй, бөрдан?

— Кызди меным не бөрдны? Вөлі менам пу чом, а ручлөн йи чом. Вөзйысис сійө ме ордө узыны, да менө и вөтліс.

— Эн бөрд, ме тэнад шоглы отсала.

— Он, он отсав. Пон вөтлыны көсйис — эз вермы вөтлыны, и тэныд не вөтлыны.

— Вөтла!

Найö локтісны чом дорö. Ош кыдзи горöдас:

— Пет, руч, усйысь!

А руч налы паччөр вывсянь:

— Кыдзи уськөдча, кыдзи чеччышта, лэбзясны торпыригъясныд пельöсьясö!

Ош повзис да пышйис.

Мунö бара көч. Сылы паныдасис öш:

— Мый, көчильöй, бөрдан?

— Кыдзи меным не бөрдны? Вöлі менам пу чом, а ручлөн йи чом. Вöзйысис сійö ме ордö узьны, да менö и вöтліс.

— Мунам, ме тэнад шоглы отсала.

— Он, öш, он отсав. Пон вöтлыны көсйис — эз вермы вöтлыны, ош вöтлыны көсйис — эз вермы вöтлыны, и тэныд не вöтлыны.

— Вöтла!

Найö локтісны чом дорö. Öш кыдзи равöстас:

— Пет, руч, усйысь!

А руч налы паччөр вывсянь:

— Кызди уськөдча, кызди чеччышта, лэбзясны торпыригъясныд пельөсьясө!

Өш повзис да пышйис.

Көч бара муно туй кузя, бөрдө воддза дорсьыс ёнджыка. Сылы паныдасис косаа петук:

— Ки-ку-ру-ллю! Мый вөсна, көчильөй, бөрдан?

— Кызди меным не бөрдны? Вөли менам пу чом, а ручлөн йи чом. Вөзйысис сийө ме ордө узыны, да менө и вөтліс.

— Мунам, ме тэнад шоглы отсала.

— Он, петук, он отсав. Пон вөтліс — эз вермы вөтлыны, ош вөтліс — эз вермы вөтлыны, өш вөтліс — эз вермы вөтлыны, и тэныд не вөтлыны.

— Вөтла!

Найө локтісны чом дорө. Петук шаркнитіс кокъяснас, швачнитіс бордъяснас:

— Тувччала коkbөрля вылын,  
Вая коса пельпом вылын,  
Көсья ручөс керавны,

Көсья ручös керавны.  
Весась, ручöй, мун!  
Ки-ку-рул-ллю!

Руч кыліс, повзис да шуö:  
— Көмасыя...  
Петук бара:

— Тувччала кокбөрля вылын,  
Вая коса пельпом вылын,  
Көсья ручös керавны,  
Көсья ручös керавны.  
Весась, ручöй, мун.  
Ки-ку-рул-ллю!

Руч бара шуö:  
— Пасьтасыя...  
Петук коймөдысь:

— Тувччала кокбөрля вылын,  
Вая коса пельпом вылын,  
Көсья ручös керавны,  
Көсья ручös керавны.  
Весась, ручöй, мун.  
Ки-ку-рул-ллю!

Руч садьтöгыс чепöсйис, петук сәні  
сйöс и кераліс косаөн.

И кутісны найö көчкөд овны-вывны  
пу чомйын.





## **КӨИН ДА КӨЗАПИЯН**

Оліс-выліс кōза кōзапияныскōд. Кōза ветлывліс вōрō сēйны шōвк турун, юны ключевōй ва. Мыйōн сōмын мунас — кōзапияныс игналасны керкасō да асьныс некытчō оз петавлыны.

Бōр локтас кōза, таркōдчас ѓдзōсас да сьылō:

— Кōзапиянōй, дона челядьōй,  
Восьтōй жō, восьтōй!  
Тіян мамныд локтō — йōв вайō.  
Йōлыс вōра кузя визувтō,  
Визувтō да войталō муō.

Көзапаян восьтасны өдзөссө да лэдзасны мамсө. Сійө вердас, юкталас да бара мунас вөрө, а көзапаяныс зэв ёна игнасясны.

Көин кывзисис, кыдзи сьылө көза. Вот өтчыд көза мунис, көин котөртис керка динө да горөдис кыз гөлөсөн:

— Ти, челядьой!  
Ти, көзапаяной!  
Восьтөй жө, восьтөй,  
Тиян мамныд локтө  
Вөраас йөв вайө.  
Кок гыж тырыс ва!

Көзапаян сылы вочавидзөны:

— Кылам, кылам — да тайө абу мамлөн гөлөсыс! Миян мамным сьылө вөсньыдик гөлөсөн да оз тадзи лыддьөдлы.

Көинлы вөчны нинөм. Сійө мунис кузнечаө да тшөктис вильпөв дорны ассьыс горшсө, медым сьывны вөсньыдик гөлөсөн. Кузнеч сылы горшеө дорис вильысь.

Көин бара котөрөн локтис керка дөрө да дзебсис куст сайө.

Со воис көза да таркөдчө:

— Көзапаянһой, дона челядьһой,  
Восьтһой жө, восьтһой!

Тиян мамныд локтө — йөв вайө.

Йөлыс вөра кузя визувтө,

Визувтө да войталө муө.

Көзапаян лэдзисны мамсө да кутисны  
висьтавлыны, кызди воліс көин да көс-  
йис найөс сөйны.

Көза вердіс, юкталіс көзапаянсө да  
стрөга-стрөга шуис:

— Коді локтас керка дорө, кутас  
вөзйысьны кыз гөлөсөн да оз висьтав  
ставсө, мый ме лыддьөдла тиянлы, өдзөс  
энө восьтһой, некодөс энө лэдзөй.

Сөмын муніс көза, көин бара гөнечөн  
керка дорө, таркөдчыштіс да заводитіс  
лыддьөдлыны зэв вөсньыдик гөлөсөн:

— Көзапаянһой, дона челядьһой,  
Восьтһой жө, восьтһой!

Тиян мамныд локтө — йөв вайө.

Йөлыс вөра кузя визувтө,

Визувтө да войталө муө.

Көзапаян восьтісны өдзөс, көин  
уськөдчис керкаө да став көзапаянсө  
сөйис. Сөмын өти көзапи дзебсис пачө.

Локтіс кӱза; кутшӱма кӱть сійӱ эз  
вӱзійысь да эз лыддьӱдлы, некод сылы  
оз вочавидз. Аддзӱ — ӱдзӱсыс восьса,  
котӱрӱн пырис керкаас — сӱні некод  
абу. Видзӱдліс пачӱ и аддзис ӱти кӱза-  
пиӱс.

Мыйӱн кӱза тӱдмаліс аслас шог  
йылысь, мыйӱн пуксис сійӱ лабичӱ —  
заводитіс шогсыны да гораа бӱрдны:

— Ок ті, челядьӱй менам,  
кӱзапиянӱй!

Мыйла ті ӱдзӱстӱ восьтінныд,  
Скӱр кӱин вомӱ веськалінныд?

Кыліс тайӱс кӱин, пырис керкаӱ да  
шуӱ кӱзалы:

— Мый тӱ ме вылӱ прӱстӱсӱ шуан,  
кума? Эг ме тӱнсьыд кӱзапиянтӱ сӱй.  
Тырмас шогсыныд, мунам лучшӱ вӱрӱ,  
гуляйтыштам.

Мунісны найӱ вӱрӱ, а вӱрас вӱлі  
гу, а гуас бипур сотчис. Кӱза и шуӱ  
кӱинлы:

— Вай, кӱин, видлам, коді чеччыш-  
тас гу вомӱңыс.

Кутісны найӧ чеччавны. Кӧза чеччыштіс гу вомӧныс, а кӧин чеччыштіс да и уси пӧсь гуас.

Кынӧмыс сылӧн поті да сӧтысь кӧзапьян петісны, ставныс ловъяӧсь, да чеччыштісны мамыс дінӧ. И кутісны найӧ овны да вивны водзамозыс.





## КӖЗА — ДЕРЕЗА

Олісны-вылісны старик да старука.  
Налӧн вӧлі ныв.

Вот нылыс муніс йирӧдны кӧзаясӧс.  
Йирӧдіс гӧраясын, ю бердъясын, веж  
видзьяс вылын. Рытнас вайӧдіс найӧс  
гортас. Старикыс петіс кильчӧ вылас  
да юалӧ:

— Ті, кӧзаяс, менам вердысьяс,  
Ті пӧтӧсь-ӧ, ті кодӧсь-ӧ?

Вочавидзӧны сылы кӧзаяс:

— И пӧтӧсь ми, и кодӧсь ми,  
Гӧраысь гӧраӧ ми ветлӧдлім,  
Турунторсӧ сӧтысь йирыштім,  
Пипу кырсьяс сӧтысь видлыштім,  
Кыз пу улын ми сэн шойчыштім!

А öти кöза и вочавидзö сэк:

— Ме абу пöт, ме абу код,  
Гöраысь гöраö ме эг ветлöдлы,  
Турунсö ме эг йирыштлы,  
Пипу кырсьсö ме эг и видлыштлы,  
Кыз пу улын ме эг и шойччыштлы.  
Сöмын локтигөн, пості вуджигөн,  
Öти кыз пу кор муртса видлышти,  
Сöмын потш кузя шорті вуджигөн  
Öти ва войт ме и юышти.

Скөрмис старикыс нылыс вылö да  
вöтліс сійöс син водзсьыс.

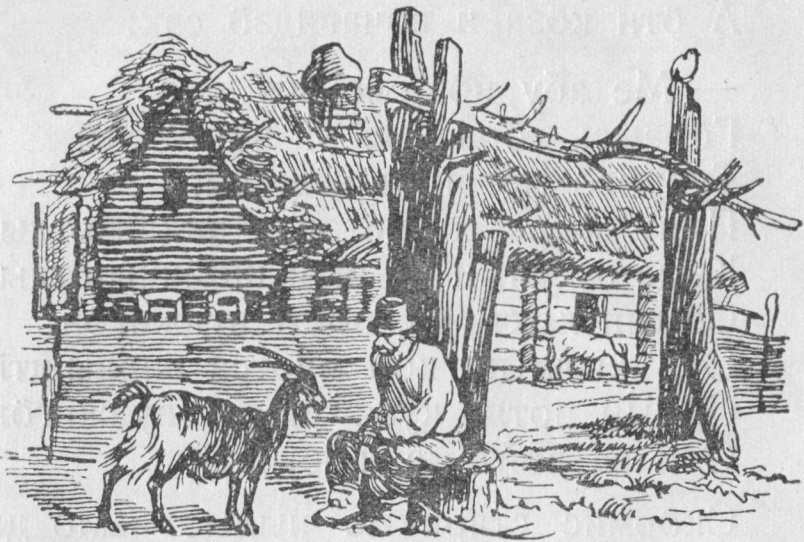
Мöд луннас кöзаясöс йирöдны мö-  
дöдіс старукасö. Старука йирöдіс кöза-  
ясöс гöраясын, ю берегъясын, веж  
видзьяс вылын.

Сёрөн рытнас вайöдіс найöс гортас.  
Петіс старикыс кильчö вылас:

— Ті, кöзаяс, менам вердысьяс,  
Ті пöтöсь-ö, ті кодöсь-ö?

Кöзаяс вочавидзöны сылы:

— И пöтöсь ми, и кодöсь ми,  
Гöраысь гöраö ми ветлöдлім,  
Турунторсö сэтысь йирыштим,



Пипу кырсыяс сэтысь видлыштім,  
Кыз пу улын ми сэн шойччыштім.

А өти кöза — пыр ассьыс:

— Ме абу пöт, ме абу код,  
Гöраысь гöраö ме эг ветлöдлы,  
Турунторсö ме эг йирыштлы,  
Пипу кырсысö ме эг и видлыштлы,  
Кыз пу улын ме эг и шойччыштлы.  
Сöмын локтігөн, пості вуджигөн,  
Өти кыз пу кор муртса видлышті,  
Сöмын потш кузя шорті вуджигөн  
Өти ва войт ме и юышті.

Воддзадорсьыс ёнджыка скөрмис  
старик, вётліс старукасё син водзсьыс.

Коймөд луннас ачыс муніс йирөдны  
көзаяссө. Йирөдіс гөраясын, ю берегъ-  
ясын, веж видзьяс вылын. Рытнас вайө-  
діс найөс гортас, ачыс котөртис медводзө  
да юалө:

— Ті, көзаяс, менам вердысьяс,  
Ті пөтөсь-ө, ті кодөсь-ө?

Вочавидзөны сылы көзаяс:

— И пөтөсь ми, и кодөсь ми,  
Гөраысь гөраө ми ветлөдлім,  
Турунторсө сэтысь йирыштім,  
Пипу кырсьяс сэтысь видлыштім,  
Кызд пу улын ми сэн шойччыштім.

А өти көза — пыр асьыс:

— Ме абу пөт, ме абу код,  
Гөраысь гөраө ме эг ветлөдлы,  
Турунторсө ме эг йирыштлы,  
Пипу кырсьсө ме эг и видлыштлы,  
Кызд пу улын ме эг и шойччыштлы.  
Сөмын локтігөн, пості вуджигөн,  
Өти кызд пу кор муртса видлышті,

Сөмын потш кузя шорті вуджигөн  
Öти ва войт ме и юышти.

Старик кутіс тайö көзасө, көрталіс  
сійөс и кутіс нөйтны. Нөйтіс, нөйтіс,  
өтар боксө дзикөдз чашйис да муніс  
пурт кеслыны.

Көза аддзö — делöыс омөль, не-  
тшыштчис да и пышйис. Котөртіс,  
котөртіс, воис көч чомйö, водіс паччөр  
вылас да куйлө.

Локтіс көч:

— Коді, коді менам чомйö пырöма?

А көза сылы паччөрсяньыс воча-  
видзö:

— Ме, көза-дереза,

Куим грöшысь ньöбöма,

Бокпөлөс лупитöма,

Бытшка тэнö сюръясөн,

Гында, гында кокъясөн,

Бөжөн тэнö чышкышта.

Көч повзис да и пышйис. Мунö,  
гораа бөрдö.

Паныдасис сылы петук гөрд сапож-

кияса, зарни серёжкияса, пельпом вылас  
коса нуо.

— Олан-вылан, көчильёй. Мый нө  
бөрдан?

— Кызди меным не бөрдны. Пырёма  
көза менам чомйё, менё вөтліс.

— Мунам, ме тэнад шоглы отсала.  
Найё воисны чом дорё, петук тар-  
көдчис:

— Тотш, тотш, коді чомъяс?

А көза сылы паччөр вывсянь:

— Ме, көза-дереза,  
Куим грёшысь ньобёма,  
Бокпөлөс лупитёма,  
Бытшка тэнё сюръясөн,  
Гында, гында кокъясөн,  
Бөжөн тэнё чышкышта.

А петук кызди чеччыштас порог  
вылө да кызди горөдас:

— Локта ме сапожкиа,  
Зарни серёжкиа,  
Косаён ме шенышта —

Тэнсьыд юртö керышта.  
Весась-весась паччöрысь!

Кöза повзис да повзьöмысла паччөр-  
сьыс уси да кулі...

А кöчиль да петук кутісны чомйын  
овны-вывны да чери кыйны.





## **ПЕТУШОК—ЗАРНИ СОРС**

Олісны-вылісны кань, дрозд да петушок—зарни сорс. Олісны найö вöрын, чомйын. Кань да дрозд ветлöны вөрö пес керавны, а петукöс öтнассö кольöны.

Муніганыс стрöга висьталöны:

— Ми мунам ылö, а тэ кольччы горт овны, да гөлöс шытö эн сет, кор лок-тас руч, öшиньöд эн мыччась.

Тодмаліс руч, мый кань да дрозд абу  
гортанысось, локтіс чом дорё, пуксис  
ёшинь улё да заводитіс сьывны:



— Петукёй, петукёй,  
Гөрд зарни сорсёй,  
Выйон мавтөм юрөй,  
Шөвк кодь небыд тошкёй,  
Ёшиньёдыд мыччысьлы,  
Анькытш содз ме сета.

Петук и мыччис юрсё ёшиньёдыс.  
Руч тшапкис сійөс гыжъяснас да и нуис  
аслас оланінё.

## Горөдіс петушок:

— Руч менө пышйөдө  
Пемыд вөр сайө,  
Визув ю сайө,  
Джуджыд гөра сайө...  
Кань да дрозд, мездө жө менө!..

Кань да дрозд кылісны, уськөдчисны  
вөтөдны да мырддисны ручлысь пету-  
шоксө.

Мөдысь кань да дрозд мунісны вөрө  
пес керавны да бара өлөдісны:

— Но, өні, петук, эн мыччась өши-  
ньөдыд, ми ещө на ылөджык мунам,  
ог кылөй тэнсьыд гөлөстө.

Найө мунісны, а руч бара локтіс  
чом дорө да заводитіс сьывны:

— Петукөй, петукөй,  
Гөрд зарни сорсөй,  
Выйөн мавтөм юрөй,  
Шөвк кодь небыд тошкөй,  
Өшиньөдыд мыччысьлы,  
Анькытш содз ме сета.

Петушок пукалö да чöв олö. А руч  
бара:

— Кутшöмкö йöз мунисны,  
Найö шобдi кисьтiсны,  
Курöгъяс со öктöны,  
Петукъяслы оз сетны...

Петушок и мыччис öшиньöдыс юрсö:  
— Ко-ко-ко! Кыдзи оз сетны?!  
Руч тшапкис сийöс гыжъяснас, нуис  
аслас оланинö.

Горöдiс петушок:

— Руч менö пышйöдö  
Пемыд вөр сайö,  
Визув ю сайö,  
Джуджыд гöра сайö...  
Кань да дрозд, мездö жö менö!..

Кань да дрозд кылисны, уськөдчисны  
вөтöдны. Кань котөртö, дрозд лэбзьö...  
Вөтөдiсны ручöс — кань нетшкö, дрозд  
кокалö, и мырддисны петушокöс.

Дыр-ö, регыд-ö кад кольöм бöрын  
кань да дрозд бара мөдөдчисны вөрö  
пес керавны. Муниганыс стрöга-стрöга  
шуалисны петушоклы:

— Эн кывзысь ручӧс, эн мыччась  
ӧшиньӧд, ми ещӧ на ылӧ мунам, ог  
кылӧй тэнсьыд гӧлӧстӧ.

И мунісны кань да дрозд ылӧ вӧрӧ  
пес керавны. А руч быттьӧкӧ сэнi и  
вӧлӧма — пуксис ӧшинь улӧ да сьылӧ:

— Петукӧй, петукӧй,  
Гӧрд зарни сорсӧй,  
Выйӧн мавтӧм юрӧй,  
Шӧвк кодь небыд тошкӧй,  
Ӧшиньӧдыд мыччысьлы,  
Анькытш содз ме сета.

Петушок пукалӧ да чӧв олӧ. А руч  
бара:

— Кутшӧмкӧ йӧз мунісны,  
Шобдi найӧ киськалісны,  
Курӧгъяс со ӧктӧны,  
Петукъяслы оз сетны...

Петушок пыр чӧв олӧ. А руч бара:

— Кутшӧмкӧ йӧз мунісны,  
Ӧрешкияс кисьтісны,  
Курӧгъяс со ӧктӧны,  
Петукъяслы оз сетны...

Петушок и мыччис юрсӧ ӧшиньӧд:

— Ко-ко-ко! Кызди оз сетны?!

Руч тшапкис сійӧс гыжъяснас да котӧртӧдис аслас оланінӧ, пемыд вӧръяс сайӧ, визув юяс сайӧ, джуджыд гӧраяс сайӧ...

Кутшӧма кӧть петушок эз горзы, эз чуксав, кань да дрозд эз кывны сійӧс. А кор бӧр локтісны гортаныс, петушокыд и абу.

Кань да дрозд мӧдӧдчисны руч кок туй кузя. Кань котӧртӧ, дрозд лӧбзьӧ... Воисны руч гу дорӧ. Кань лӧсьӧдис гусли да кутіс ворсны:

— Треньгӧй-бреньгӧй гуслилӧн  
Гора зарни струнаяс...

Гортын-ӧ тэ, гортын-ӧ, ручанӧй-  
чоянӧй,

Аслад шоныд позйын-ӧ ӧні пукалан?

Руч кывзіс, кывзіс да думайтӧ:

„Вай жӧ видзӧдла, коді татшӧм лӧсьыдасӧ гуслинас ворсӧ, мичаасӧ сьылӧ“.

Босьтіс да петіс позсьыс. Кань да дрозд сійӧс кватитісны—да кутісны

нөйтны-пуркөшитны. Нөйтисны да пур-  
көшитисны, кытчөдз сійө эз пышйы.

Босьтисны найө петушокөс, пуксьө-  
дисны көрзинкаө да вайисны гортас.

И сійө кадсяньыс кутисны овны да  
вывны, да и өні на олөны.





### *РУЧ ДА ДРОЗД*

Пу йылö дрозд вöчис поз, вайис кольк да пöжис пиянсö. Тöдмалис та йылысь руч. Котөрөн локтис да бöжнас пуö тук-тук.

Дрозд видзöдлис позсяньыс, а руч сылы:

— Пусö бöжнам пөрöда, тэнö, дроздös, сёя да пиянтö тэнсьыд сёя!

Дрозд повзис да кутис кевмысьны ручлы:

— Ручильöй-чойильöй, пусö эн кеврав, пиянös менсьым эн сёй! Ме тэнö пирөгön да маön верда.

— Но, вердан кӧ пирӧгӧн да маӧн —  
ог кут пусӧ керавны!

— Вот мунам мекӧд ыджыд туй вылӧ.  
И мӧдӧдчисны руч да дрозд ыджыд  
туй вылӧ: дрозд лӧбӧ, руч бӧрсяньыс  
котӧртӧ.

Аддзис дрозд: муӧны старука да  
сылӧн внучкаыс, нуӧны кӧрзинатыр  
пирӧг да кувшинтыр ма.

Руч дзебсис, а дрозд пуксис туй  
вылӧ да котӧртыштіс, быттьӧкӧ лӧбав-  
нысӧ оз вермы: кыпӧдчылас мусянь да  
и пуксяс, кыпӧдчылас и пуксяс.

Внучкаыс шуӧ пӧчыслы:

— Вай кутам тайӧ лӧбачсӧ.

— Да кысь мянлы тӧкӧд кутны!

— Кыдзкӧ ӧд кутам жӧ. Сылӧн,  
тыдалӧ, бордйыс чегӧма. Зӧв нин мича  
лӧбачыс!

Старука да внучкаыс пуктісны кӧр-  
зинасӧ да кувшинсӧ муӧ да мӧдісны  
котӧртны дрозд бӧрся.

Дрозд нуӧдіс найӧс пирӧгъяс да ма  
дорысь. А руч эз зевайт: пӧттӧдзыс  
сӧйис пирӧгсӧ да масӧ да мӧдысь кеж-  
лӧ на дзебис.

Дрозд жбыркнитіс да лэбзис аслас  
позйö.

А руч быттьö сэні и вөлöма, пуö  
бöжнас тук-тук:

— Пусö бöжөн пөрöда, тэнö, дроз-  
дöс, сёя и пиянтö тэнсьыд сёя!

Дрозд мыччысис позсяньыс да кутіс  
кевмысьны ручлы:

— Ручильöй-чойильöй, пусö эн  
керав, пиянöс менсьым эн сёй! Ме тэнö  
сурөн юктала.

— Но, вай мунам öдйöджык! Ме  
госаöс да юмовöс пöттöдз сёйи, менам  
горшöй косьмö!

Дрозд бара лэбзис туй вылö, а руч  
бöрсяньыс котöртö.

Дрозд аддзö — муно мужик, нуö сур  
бöчка. Дрозд сы дінö: то вöv вылас  
пуксьылас, то бöчка вылас. Сэтчöдз  
скöрмöдіс мужикöс, мый сійö көсйис  
вины дроздсö. Сійö пуксис пробка  
вылас, а мужик кыз кучкас черөн—  
и бöчка пробкаыс лыйыштіс. Ачыс  
котöртіс дрозд бöрся.

А сурыс бөчкаысь киссьö туй вылö. Руч юис, мыйта вöли колö, мунис да сывны горöдис.

Лэбзис дрозд аслас позйö. А руч быттьökö тані и вөлöма, пуö бöжнас тук-тук:

— Дрозд, а дрозд, вердін тэ менö?

— Верді!

— Юкталін тэ менö?

— Юкталі!

— Öні серамöс менсьым петкөдлы, а то пусö бöжөн пөрöда, тэнö, дроздöс, сёя да пиянтö тэнсьыд сёя!

Дрозд нуöдис ручöс сиктö. Аддзö — старука мöс лысьтö, а орчөн старик лапти кыö.

Дрозд пуксис старукалы пельпом вылас. Старикыс и шуö:

— Старука, ноко эн вөрзьöдчы, ме виа дроздсö! — и кучкис старукалы пельпомас, а дроздлы эз веськав.

Старукаыс уси, пöдөнчасö йöвтырнас пөрöдис. Звирк чеччис старука да кутіс стариксö видны.

Дыр сераліс руч йöй старик вылын.

Лэбзис дрозд аслас позйö. Эз удит  
пиянсö вердыштны, руч бара бöжнас  
пуö: тук-тук-тук!

— Дрозд, а дрозд, вердін тэ менö?

— Верді!

— Юкталін тэ менö?

— Юкталі!

— Серамöс петкөдлін менсьым?

— Петкөдлі!

— Öні повзьöд менö.

Скөрмис дрозд да шуö:

— Кунь синтö, котöрт ме бөрся!

Лэбзис дрозд, лэбö-горөдлывлö, а руч  
котөртö сы бөрся—синсö оз восьтлы.

Дрозд вайöдіс ручöс веськыда охот-  
никъяс дінö:

— Но, öні, руч, повзьы!

Руч восьтіс синъяссö, аддзис понъ-  
ясöс—и пышйыны. А понъяс—сы бөр-  
ся. Öдва воис аслас позйö.

Пырис гуас, шойччыштіс неуна да  
кутіс юасьны:

— Синъясöй, синъясöй, мый ті  
вöчинныд?

— Ми видзöдім, медым понъяс ручи-  
льöйöс эз сёйны.

— Пельясой, пельясой, мый ті вочинныд?

— Ми кывзім, медым понъяс ручильойос эз сейны.

— Кокъясой, кокъясой, мый ті вочинныд?

— Ми котортім, медым понъяс ручильойос эз кутны.

— А тэ, пашкыр бож, мый вочин?

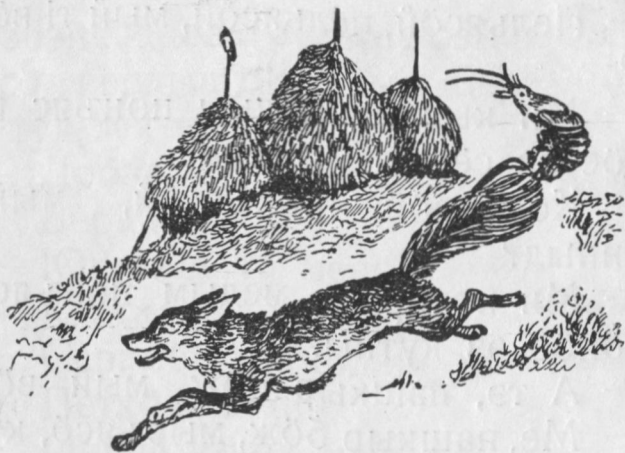
— Ме, пашкыр бож, мыръясө, кустьясө, колодаясө крукасылі да тэныд котортны мешайті.

Скормис руч бож вылас да чургөдіс сійос поз розьодыс:

— Налой, понъяс, сейой менсьым божос!

Понъяс кватитисны ручос божодыс да кыкисны сійос гусьыс.





### *РУЧ ДА РАК*

Руч шуõ раклы:

— Вай панласьны!

— Мый нõ, руч, вай!

Заводитісны панласьны.

Руч котõртіс, а рак кутчысис ручлы бõжас.

Руч местаõдзыс воис, бергõдчис видзõдлыны, бõжнас легнитіс, рак мын-тõдчис да шуõ:

— А ме важõн нин тәнõ тані виччыся.





## *РУЧ ДА ТАР*

Котөртис руч вөрөд, аддзис пу йылысь тарөс да шуө сылы:

— Тарө! Тарө! Ме ветлі карө.

— Кур-кур-кур! Ветлін кө, и бур.

— Тарө, Тарө! Ме приказ судзөді.

— Кур-кур-кур! Судзөдін кө, и бур.

— Медым ті, таръяс, сэсся дугдінныд пукавны пу вылын, а век ветлөдлінныд веж луг вывті.

— Кур-кур-кур! Ветлөдлыны кө, и ветлөдлыны.

— Тарө, Тарө, а коді нө тайө сэні туй кузяыс мунө?

— Кур-кур-кур! Мужик.

— Тарө, Тарө, а коді телега бөрсяыс котөртө?

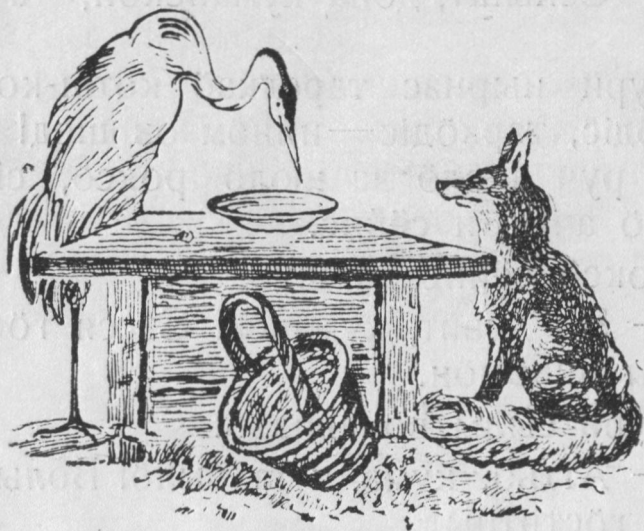
— Кур-кур-кур! Ичөтик чань.

— Тарө, Тарө, а кутшөм сылөн бөжыс?

— Крукыля.

— Но, сідзкө, прөщайтлы, Тарө! Ме ог эшты, гортө колө мунны.





## *РУЧ ДА ТУРИ*

Руч да тури кутисны дружитны.

Вот думыштіс руч гөститөдны тури-  
өс, муніс корны сійөс ас ордас гөс-  
титны:

— Воны, куманёкөй, воны, донаёй!  
Ме тэнө гөститөда нин!

Корөм бөрын тури муніс пир вылө.  
А руч пуис маннөй рок да разөдіс  
тарелка пасьта. Вайис пызан вылө да  
шүө:

— Сёйышт, дона куманёкёй,— ачым пуи.

Тури нырнас тарелкаё котш-котш, таркөдіс, таркөдіс — нинөм оз шед!

А руч нюлө да нюлө роксө, сідзи ставсө ачыс и сёйис.

Роксө сёйис да шуө:

— Эн дивит, куманёк! Сэсса гөститөдны нинөмөн.

Тури сылы вочавидзө:

— Аттьө, кума, и та вылө! Волы ме ордө гөститныд.

Мөд луннас руч локтіс тури ордө, а сійө лөсьөдіс окрошка, пунктис векныдик вома кувшинө, вайис пызан вылө да шуө:

— Сёй, кумушка! Веськыда шуны, нинөмөн сэсса гөститөдны.

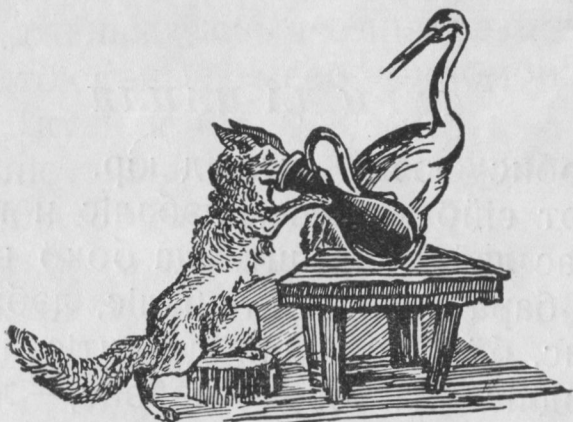
Руч заводитис кытшлавны кувшин гөгөр. И тадзи видлас, и этадзи, и нюлыштас сійөс, и исыштас,— некыдзи судзөдны оз вермы: оз төр юрыс кувшинас.

А тури кокалө да кокалө, кытчөдз ставсө эз сёй.

— Но, эн дивит, кума! Сэсся гөститөдны нинөмөн.

Босьтис ручөс дөсада. Думайтис, мый недель кежлө пөттөдзыс сёяс, а гортас мунис тшыгйөн. Кыдзи ачыс гөститөдис, сідзикөн и асьсө гөститөдисны.

Сійө кадсянь ручлөн да турилөн дружбаыс и торксис.





## *ТУРИ ДА ЦАПЛЯ*

Лэбис сюзь — кыпыд юр.

Вот сійö лэбаліс, лэбаліс и пуксис, бөжнас лайкйөдлыштіс да бокө видзөдліс и бара лэбзис,— лэбаліс, лэбаліс да пуксис, бөжнас лайкйөдлыштіс да бокө видзөдліс да бара лэбзис,— лэбаліс, лэбаліс...

Тайö мойдкыв заводитчөмыс, а мойдкывйыс со кутшөм.

Олісны-вылісны нюр вылын тури да цапля. Вөчисны найö нюр өтар-мөдар помас чомъяс.

Турилы гажтөм лои өтраслы овны да думыштіс гөтрасьны.

— Вай ветла корасьны цапля дінö!  
Муніс тури — тят-ляп — сизим верст  
нюр талаяліс.

Локтіс да шуö:

— Гортын-ö цапля?

— Гортын.

— Мун ме сайö верöссайö!

— Ог, тури, ог мун тэ сайö верöс-  
сайö: тэнад кокъясыд зэв кузьöсь, пла-  
тьеыд дженъыд, ачыд омöля лэбалан, да  
верднытö тэныд менö нинöмөн! Мун  
весась, кузь кок!

Муніс тури гортас зэв жугыль.

Цапля бöрыннас думайтö:

„Öткөн олём дорысь, лучшö верöс-  
сайö муна тури сайö“.

Локтіс тури дорö да шуö:

— Тури, босьт менö верöссайö!

— Ог, цапля, меным тэ он ков!  
Ог көсйы гөтрасьны, ог босьт тэно  
верöссайö. Весась!

Цапля бöрддзис яндзимысла да муніс  
гортас.

Муніс цапля, а тури думайтö:

„Весьшөрö эг босьт цапляöс ас  
сайö! Öд öтнамлы гажтём“.

Муніс да шуө:

— Цапля! Ме думышти тэ вылө гөт-  
расьны, мун ме сайө!

— Ог, тури, ог мун тэ сайө верөс-  
сайө!

Муніс тури гортас. Сэки цапля бара  
думайтө:

„Мыйла өткажиті? Мый өткөнтө  
овны? Лучшө тури сайө муна“.

Локтө сійө корасьны, а тури оз  
көсйы.

Вот тадзикөн найө и ветлөдлөны  
өніөдз өта-мөд ордас корасьны, да не-  
кыздз оз гөтрасьны.





## **СТАРИК ДА КӨИН**

Стариклөн да старукалөн вөліны зонка да нывка, петук да курөг, витыж, квайтөдыс — уж.

Локтіс керка дорас тшыг көин да кутіс омлявны:

— Гөра йылын сөй керкаын —

Старик да старука.

Стариклөн да старукалөн

Эм нывка да зонка,  
Курөг да петук,  
Эм и вит ыж,  
Квайтөдыс — уж.  
Зонкаыс сапожкия,  
Нывкаыс серёжкия!

Старик, старик, вай меным петуктө  
да курөгтө, он кө — старукатө сёя!

Жаль лоины стариклы петукыс да  
курөгыс, но вөчны нинөм, сетис найөс  
көинлы.

Мөд луннас көин бара локтис:

— Гөра йылын сёй керкаын —

Старик да старука.

Стариклөн да старукалөн

Эм нывка да зонка,

Эм и вит ыж,

Квайтөдыс — уж.

Зонкаыс сапожкия,

Нывкаыс серёжкия!

Старик, старик, вай ыжъястө, а то  
старукатө сёя!

Жальөсь лоины стариклы ыжъясыс,  
а старукаыс ещө жаль, — сетис сийө  
көинлы ыжъяссө.

Коймод луннас локтіс кӧин:

— Гӧра йылын сӧй керкаын—  
Старик да старука.  
Стариклӧн да старукалӧн  
Эм нывка да зонка,  
Эм и идзас гид,  
А сэн олӧ уж.  
Зонкаыс сапожкия,  
Нывкаыс серёжкия!

Старик, старик, сет меным ужтӧ,  
а то старукатӧ сӧя!

Сетіс старик ужсӧ. Мӧд лун асыв-  
нас кӧин бара локтіс:

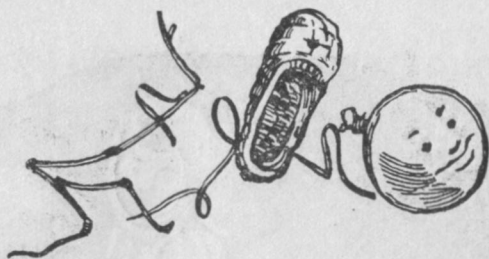
— Гӧра йылын сӧй керкаын—  
Старик да старука.  
Стариклӧн да старукалӧн  
Эм нывка да зонка.  
Зонкаыс сапожкия,  
Нывкаыс серёжкия!

Старик, старик, сет меным зонкатӧ  
да нывкатӧ, а то старукатӧ сӧя!

Стариклы сэтшӧм жаль лоины зон-  
каыс да нывкаыс, кватитіс сійӧ коколюка  
да кутіс нӧйтны кӧинӧс. Нӧйтіс да

нөйтис, кытчөдз кӱинлӱн кынӱмыс эз пот.  
Потӱм кынӱмсыйс медводз чеччыштис  
уж, сӱсся вит ыж, а ыжъяс бӱрся  
и петук да курӱг.





## ГАДЬ, ИДЗАС ДА НИНКӨМ

Олісны-вылісны гадь, идзас да нинкөм. Мунісны найö вөрö пес керавны. Воисны ю дорөдз да оз төдны, кыдзи вуджны ю вомөн.

Нинкөм шуö гадьлы:

— Гадь, вай тэ вылын вуджам!

— Огө, нинкөм! Медым лучшө идзас нюжөдчас öтар берегсяньыс мөдарөдзыс, ми сы кузя и вуджам.

Идзас нюжөдчис öтар берегсяньыс мөдарөдзыс. Нинкөм кутіс мунны идзас кузя да и чегіс сійөс, а ачыс уси ваө. А гадь сераліс, сераліс да и потіс.





## **СИНПӨЛА УТКА**

Олісны-вылісны дед да баба. Найо мунісны вөрө тшак вотны да аддзисны уткаос. А сійо уткаыс вөлі синпөла. Найо босьтісны сійос да вайисны гортас.

Аскинас чеччисны да бара мунісны тшакла, а уткаыслы вөчисны лэбач гөнысь поз.

Найö мунісны, а утка пöртсис нылö, керкасö мыськис, ва ваяліс да пирöг пöжаліс.

Дед да баба локтісны да юасьöны:  
— Коді миянлысь тадзсö ставсö ид-ралöма?

А соседъясыс налы шуöны:

— Тіянлы синпöла нывка ва ваяліс. Вот дед да баба аскинас мунісны да и дзевсисны чуланас. Утка пöртсис нылö да муніс вала. А дед да баба чепöсйисны да сылысь гөнсö и шыбитісны пачö. Гöныс ставыс и сотчис.

Сэки локтіс нывка да бöрддзис. Кутіс корны дедлысь да баблысь зарни печкан. Пуксис кильчö вылас да печкö кудель.

Сэки лэбисны дзодзöгъяс да юсьяс. Сійö и шуö:

— Дзодзöгъяс менам донаясöй, вайöй меным öти гөнтөрйөн.

А найö шуöны:

— Мукöдъяс лэбöны, найö сетасны. Бара лэбзьöны дзодзöгъяс да юсьяс.

— Дзодзöгъяс менам донаясöй, вайöй меным öти гөнтөрйөн.

— Мукӧдъяс лэбӧны, найӧ сетасны.

Сэки лэбӧ ӧтка дзодзӧг, сійӧ и шы-  
битіс сылы ӧти гӧнтор. Лои сійӧ бара  
уткаӧн да лэбзис.

Бӧрдыштісны дед да баба, но нинӧм  
эз вермыны вӧчны.





## **СЕЙЫСЬ ВӨЧӨМ ДЕТИНКА**

Олісны-вылісны старик да старука.  
Налён эз вөвны челядь. Старука и шуө:  
— Старик, вөч сэйысь детинкаөс,  
бытьё и пи лоө.

Старик вөчис сэйысь детинкаөс. Пук-  
тіс сійөс пач вылө косьтыны. Косьмис  
детинка да кутіс корны сэйны:

— Вай, пөчө, пельса йөв да небыд  
нянь.

Вайис сылы старука тайӧс, а сійӧ сёйис ставсӧ да бара корӧ:

— Кынӧм сюмалӧ! Кынӧм сюмалӧ!

И сійӧ сёйис стариклысь да старукалысь став няньсӧ, юис став йӧвсӧ да бара горзӧ:

— Кынӧм сюмалӧ! Кынӧм сюмалӧ!

Нинӧм сэсса сылы сетны. Сёйысь вӧчӧм детинка чеччыштис паччӧр выв-сянь да сёйис пӧчӧс печканнас, пӧльӧс крука бедьнас—и петис ывла вылӧ.

Паныд локтӧ ӧш. Сёйысь вӧчӧм детинка шуӧ сылы:

— Сёйи ме нянь вит тупӧсь, йӧв вит пельса, пӧчӧс печканнас, пӧльӧс крука бедьнас—и тэнӧ, ӧшкӧс, сёя!

Да и сёйис ӧшкӧс.

Мунӧ водзӧ. Паныд локтӧны черьяса пес кералысьяс. Сёйысь вӧчӧм детинка и шуӧ:

— Сёйи ме нянь вит тупӧсь, йӧв вит пельса, пӧчӧс печканнас, пӧльӧс крука бедьнас, ӧшкӧс сюръяснас—и тиянӧс ставнытӧ сёя!

И сёйис пес кералысьясӧс черьяснас.

Мунö водзö. Паныд локтöны коса-  
яса мужикъяс да куранъяса бабаяс.  
Сейысь вöчöм детинка налы шуö:

— Сейи ме нянь вит тупöсь, йöв  
вит пельса, пöчöс печканнас, пöльöс  
крука бедьнас, öшкöс сюръяснас, пес  
кералысьясöс черъяснас — и тиянöс став-  
нытö сёя!

Сейис мужикъясöс косаяснас да ба-  
баясöс куранъяснас да водзö мөдöдчис.

Паныдасис сейысь вöчöм детинкалы  
кöза да сылы шуö:

— Сейи ме нянь вит тупöсь, йöв  
вит пельса, пöчöс печканнас, пöльöс  
крука бедьнас, öшкöс сюръяснас, пес  
кералысьясöс черъяснас, мужикъясöс ко-  
саяснас, бабаясöс куранъяснас — и тэнö,  
кöзаöс, сёя!

А кöза сылы шуö:

— Да тэ эн мырсы. Сувт чой гору-  
лас, а ме сувта чой йылас, öдöбтöмөн  
котöрта да тэнад вомö и чеччышта.

Сувтис сейысь вöчöм детинка чой  
горулö, а кöза öддзöдчис чой йывсянь да  
сюръяснас кыдзи зургас кынöмас! Сэки  
и пасьмунис сейысь вöчöм детинка.

И петісны кынѡмсьыс печкана пѡч,  
крука беддя пѡль, сюръяса ѡш, черъяса  
пес кералысьяс, косяса мужикъяс да  
куранъяса бабаяс.

Ставнысѡ кѡза мездіс.





## *КЫДЗИ РУЧ ВЕЛӨДЧИС ЛӘБАВНЫ*

Паныдасис ручкөд тури:

— Мый, руч, кужан-ө ләбавны?

— Ог, ог куж.

— Пуксыы ме вылө, велөда.

Руч пуксис тури вылө. Тури качө-  
дис сийөс вылө-вылө.

— Мый, руч, аддзан-ө мусө?

— Муртса аддза: ыж ку пасьта муыс  
кажитчө!

Тури сійӧс и пыркнитіс ас вывсьыс.  
Руч усис небыдінӧ, турун чукӧр вылӧ.  
Тури сы дорӧ локтіс:

— Но кыз, кужан, руч, лэбавнытӧ?

— Лэбавнытӧ кужа — пуксьынысӧ  
сьӧкыд!

— Пуксьы бара ме вылӧ, велӧда.

Пуксис руч тури вылӧ. Воддза дор-  
сьыс на вылӧ качӧдіс сійӧс да пыркни-  
тіс ас вывсьыс.

Усис руч нюр вылӧ: куйм сажень  
судта пырис муӧ.

Сідзикӧн руч и эз велав лэбавны.





### **ЫЖ, РУЧ ДА КӨИН**

Пышйис өти мужиклөн ыжыс.

Паныдасис ыжлы руч:

— Кытчө, ыжанöй, мунан? Кодар-  
лань?

— Ок, ручильöй-чойильöй! Вöли ме  
мужик ордын, да олөм меным эз ло:  
кор меж дурас-пакöститас, а пыр ме,  
ыж, мыжа! Вот и думыштi мунны кытчö  
синъяс видзödöны.

— И ме сідз жö!— шуö рүч.— Кöни кырныш либö варыш курöгöс кутасны, а пыр ме, рүч, мыжа. Котöртам жö öтлаын!

Паныдасис налы тшыг кöин:

— Ыж да рүч, ылöдз-ö кыссиянды?

Рүч сылы:

— А кытчö синъяс видзöдöны!

— Мунамöй öтлаын!

Мöдöдчисны найö куимön. Друг кöин шуö ыжлы:

— А мый, ыж, öд тулупыс тэ вылын менам!

Рүч кывліс тайöс да шуö:

— Збыльысь, воканöй, тэнад?

— Вернö шуа, менам тулупыс.

— И присяга улö мунан?

— Муна,— шуö кöин.

— Сідзкö, оков присягасö!

Рүчлы дум вылас уси, мый мужик пуктіс трöпа вылö капкан. Вайöдіс кöинöс капкан дінас да шуö:

— Со таті и оқышт!

Көин немдумайттөг и суйис сэтчө  
нырвомсө; капкан клопкысис да и ква-  
титіс сійөс.

Руч да ыж пышйисны лючки-ладнө.





### *КАНЬ ДА РУЧ*

Оліс-выліс мужик. Тайё мужикыслён  
вөлі кань, сөмын сэтшөм вильыш, мый  
беда! Көть пыр жө кулас, эз вөв жаль.  
Вот мужик думайтіс, думайтіс, босьтіс  
каньёс, пуксьөдіс мешөкө да нуис вөрө.  
Вайис да шыбитіс сійёс вөрын — медым  
пө кулө.

Кань ветлөдліс, ветлөдліс да воис  
ичөтик керка дінө. Кайис чардакас да  
и куйлө. А кутас кынөмыс сюмавны —  
мунас вөрө, лэбачьясөс, шыръясөс кыяс,  
сёяс пөттөдзыс — да бара чардакө, и шог  
сылы абу!

Вот кань муніс гуляйтны, а паныд сылы руч. Аддзис каньӧс да шензвӧ: „Кымын во вӧрын ола, татшӧм зверӧс эг на аддзывлы!“

Копыртчыліс каньлы руч да юалӧ: — Висьтась, шань молодечӧй, коді тэ сэтшӧмыс? Кыдзи тэ татчӧ воин да кыдзи тэнӧ ним-вичнад ыдждӧдлыны?

А кань сувтӧдіс гӧнсӧ да вочавидзӧ: — Шуӧны менӧ Котофей Иванович, сибирскӧй вӧръясысь менӧ ыстісны тиянӧ воеводаавны<sup>1</sup>.

— Ак, Котофей Иванович! — шуӧ руч. — Эг тӧдлы ме тэ йылысь, эг кывлывлы. Но, мунам жӧ ме ордӧ гӧститны.

Кань муніс руч ордӧ. Руч вайӧдіс сійӧс аслас позйӧ да кутіс вердны быдпӧлӧс сӧяннас, а ачыс пыр юасьӧ:

— Котофей Иванович, гӧтыра тэ али гӧтыртӧм?

— Гӧтыртӧм.

— И ме, руч, — ныв на жӧ. Босьт менӧ верӧссайӧ!

---

<sup>1</sup> Воевода — важӧн тадзи шулісны карӧн либӧ крайӧн веськӧдлысьӧс.

Кань сӱгласитчис, да заводитчис  
налӱн пируйтӱм да гажӱдчӱм.

Мӱд луннас руч мӱдӱдчис сӱян-юан  
корсьны, а кань кольчис гортас.

Котраліс, котраліс руч да кутіс ут-  
кас. Вайӱ гортас, а сылы паныд кӱин:

— Сувт, руч! Вай меным уткасӱ!

— Ог, ог сет!

— Сідзкӱ, ме ачым мырддя.

— А ме висьтала Котофей Ивано-  
вичлы, сійӱ тӱнӱ виас.

— А коді сӱтшӱм Котофей Ивано-  
вичыс?

— Эн ӱмӱй тӱ кывлы? Миянӱ Кото-  
фей Ивановичӱс сибирскӱй вӱръясыс  
ыстӱмаӱсь воеводаавны. Ме вайдӱр вӱв-  
лі ручанӱн-ныланӱн, а ӱні миян воево-  
далӱн гӱтыр.

— Эг, эг кывлы, Лизавета Ивановна.  
А кызди эськӱ меным сы вылӱ видзӱд-  
лыны?

— У! Котофей Иванович менам сӱ-  
тшӱм скӱр: коді сылы оз кажитчы, пыр  
жӱ сӱяс! Тӱ кут межӱс да вай сылы  
поклон вылӱ: межтӱ пукты тыдалана  
местаӱ, а ачид дзебсьы, медем кань

тэнö эз аддзыв, а то, вокöй, тэныд омöль лоö!

Кöин котöртис межла, а руч—гортас.  
Мунö руч, да паныдасис сылы ош:  
— Сувт, руч, кодлы уткасö нуан?  
Вай меным!

— Мун тэ, ош, кытчöдз дзоньвидза,  
а то висьтала Котофей Ивановичлы,  
сйö тэнö виас!

— А коді сэтшöм Котофей Ивано-  
вичыс?

— А кодöс ыстöмаöсь миянö сибир-  
скöй вөръясысь воеводаавны. Ме вой-  
дөр вöвлі ручанön-ныланön, а öнi миян  
воеводалön—Котофей Ивановичлön—  
гöтыр.

— А оз-ö позь видзöдлыны сйöс,  
Лизавета Ивановна?

— У! Котофей Ивановичыд менам  
сэтшöм скөр: коді сылы оз кажитчы,  
пыр жö сёяс. Тэ мун кут öшкös да  
вай сылы поклон выlö. Öштö пукты  
тыдалана местаö, а ачыд сайödчы, ме-  
дым Котофей Иванович тэнö эз аддзы,  
а то омöль тэныд лоö!

Ош муніс öшла, а руч—гортас.

Вот вайис кӱин межӱс, кулис кучиксӱ да сулалӱмӱн думайтӱ. Видзӱдӱ да ош локтӱ — ӱшкӱс вайӱ.

— Олан-вылан, Михайло Иванович!

— Олан-вылан, Левон вок! Мый, эн аддзыв ручӱс верӱсыскӱд?

— Эг, Михайло Иванович, ачым найӱс виччыся.

— А тӱ ветлы на дӱнӱ, кор,— шуӱ кӱинлы ош.

— Ог, ог мун, Михайло Иванович. Ме абу пельк, тӱ лучшӱ ветлы.

— Ог, ог мун, Левон вок. Ме кузь гӱна, чукля кокъяса, кытчӱ меным!

— Друг немвиччысьтӱг котӱртӱ кӱч. Кӱин да ош кыдзи горӱдасны сы вылӱ:

— Волы татчӱ, кӱсӱй син!

Кӱч сӱдзи и пуксис места вылас, пельяссӱ топӱдис.

— Тӱ, кӱч, пельк да и кокъясыд тӱрыбӱсь: котӱртлы руч дӱнӱ, висьтав сылы, мый ош Михайло Иванович Левон Иванович вокыскӱд важӱн нин дасьӱсь, виччысьӱны пӱ тӱнӱ верӱсыдкӱд, Котофей Ивановичыдкӱд, кӱсӱйны

пö копыртчыны-гöститöдны межöн да öшкөн.

Кöч мыйвынсьыс мöдöдчис руч динö. А ош да кöин кутісны думайтны, кытчö эськö дзебсьыны.

Ош шуö:

— Ме кая пожöм пу вылö.

А кöин сылы шуö:

— А ме кытчö воштыся? Öд ме пу вылад ог вермы кайнытö. Дзеб менö кытчökö.

Ош дзебис кöинöс куст сайö, тыртіс кос коръясөн, а ачыс кайис пожöм пу вылö, дзик туганöдзыс, да видзöдö, оз-ö лок ручкöд Котофей Иванович.

Кöч сэк кості локтіс руч оланінö:

— Ош Михайло Иванович да кöин Левон Иванович мöдöдісны висьтавны, мый найö важöн нин виччысьöны тэнö вёрöсыдкöд, кöсйöны копыртчыны-гöститöдны тіянöс öшкөн да межöн.

— Бөр мун, кöсöй, дзик пыр воам.

Вот и мöдöдчисны кань да руч. Ош аддзис найöс да шуö кöинлы:

— Воевода Котофей Ивановичыс кутшöм ичöтик!

Кань дзик жö пыр уськөдчис öш  
вылö, гонсö сувтöдис, кутис нетшкыны  
яйсö и пиньяснас и гыжъяснас, а ачыс  
мурзö, быттьö скöралö:

— Мау, мау!..

Ош бара шуö кöинлы:

— Ичöтик, да горш! Миянлы нельлы  
не сёйны, а сылы öтнаслы этша. Пöжа-  
луй, сийö и миянöс тшöтш сёяс!

Окота лои и кöинлы видзöдлыны  
Котофей Иванович вылö, да коръяс  
пырыс оз тыдав. И заводитис кöин  
ньюжйöникөн вештавны коръяссö. Кань  
кылис, мый коръясыс вөрöшитчöны, ду-  
мыштитис, мый тайö шыр, да кызди усь-  
көдчас — и веськыда кöинлы нырвомас  
сатшкысис гыжъяснас.

Кöин зэв ёна повзис, чеччыштитис да  
кутитис пышйыны.

А кань ачыс повзис да кайис пу  
вылö, кöни пукалитис ош.

„Но, — думайтö ош, — аддзис сийö  
менö!“

Лэччынысö вöли некор, и вот ош  
кызди шнёпкыяс пу вывсянь муö, став

пытшкӧсыс гудыртчыліс, звирк чеччис —  
да пышйыны.

А бӧрсянныс руч горзӧ:

— Пышйӧй, пышйӧй, медым эськӧ  
тіянӧс сійӧ эз жӧ косявлы!..

Сійӧ кадсянныс став зверьясыс ку-  
тісны повны каньысь. А кань да руч  
тӧвбыд кежлӧ заптисны яй да кутисны  
овны да вывны. И ӧні олӧны.





## СОДЕРЖАНИЕ

Сёркни . . . . .	3
Көвдүм . . . . .	5
Теремок . . . . .	10
Бобы тусь . . . . .	15
Эз во кёзаыс өрешкиясөн . . . . .	19
Руч да коч . . . . .	23
Кёин да кёзапиян . . . . .	29
Кёза-дереза . . . . .	34
Петушок — зарни сорс . . . . .	41
Руч да дрозд . . . . .	48
Руч да рак . . . . .	54
Руч да тар . . . . .	55
Руч да тури . . . . .	57
Тури да цапля . . . . .	60
Старнк да кёин . . . . .	63
Гадь, идзас да нинкём . . . . .	67
Синпёла утка . . . . .	68
Сёйысь вёчём детинка . . . . .	71
Кызди руч велёдчис лэбавны . . . . .	75
Ыж, руч да кёин . . . . .	77
Кань да руч . . . . .	80



28140  
Респ. Краев. Музея  
Имени АССР  
города Сыктывкар.



1 ш. 85 коп.

С 17-1961 года  
Цена — 18 к.